

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi — pokój czyniący, bo oni synami Boga zostaną nazwani.                               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Szczęśliwi pokój czyniący gdyż oni synowie Boga zostaną nazwani                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Szczęśliwi wprowadzający pokój,*<br>** gdyż oni będą nazwani synami Boga.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Szczęśliwi pokój czyniący, bo oni synami Boga zostaną nazwani.</b>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Szczęśliwi pokój czyniący gdyż oni synowie Boga zostaną nazwani                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Szczęśliwi niosący pokój, gdyż oni będą nazwani synami Boga.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Błogosławieni czyniący pokój, ponieważ oni będą nazwani synami Bożymi.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Błogosławieni pokój czyniący; albowiem oni synami Bożymi nazwani będą.</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Błogosławieni pokój czyniący, albowiem nazwani będą synami Bożymi.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Błogosławieni, którzy wprowadzają pokój, albowiem oni będą nazwani synami Bożymi.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Błogosławieni pokój czyniący, albowiem oni synami Bożymi będą nazwani.</b>                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Błogosławieni, którzy krzewią pokój, bo oni będą nazwani synami Boga.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Szczęśliwi, którzy zabiegają o pokój, ponieważ oni zostaną nazwani synami Bożymi.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Błogosławieni, którzy wprowadzają pokój, bo oni nazwani zostaną dziećmi Boga.</b>           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Szczęśliwi, którzy są krzewicielami pokoju, bo będą nazwani synami</b>                      |

<sup>1)</sup> Tj. zabiegający o pokój, a nie tylko pokojowo nastawieni (<x>560 2:14</x>).

<sup>2)</sup> <x>520 14:19</x>; <x>560 2:14</x>; <x>650 12:14</x>; <x>660 3:18</x>

<sup>3)</sup> <x>500 1:12</x>; <x>520 8:14</x>; <x>690 3:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <b>Boga.</b>                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Szczęśliwi, którzy doprowadzają do pokoju, albowiem nazwani będą synami Bożymi.    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>Блаженні миротворці, бо вони синами Божими будуть названі.</b>                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Szczęśliwi czyniący pokój, że oni niewiadomi synowie niewiadomego boga będą zwani. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bogaci, którzy dostają pokój, bowiem oni zostaną nazwani synami Boga.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jakże błogosławieni są czyniący pokój! Bo zostaną nazwani synami Bożymi.           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szczęśliwi pokojowo usposobieni, gdyż oni będą nazwani 'synami Bożymi'.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Szczęśliwi ci, którzy wprowadzają pokój, bo zostaną nazwani dziećmi Boga.          |